

## 韓國學生初中級漢語動詞偏誤分析與教學對策\*

— 以“見面”和“約會”詞例為中心 —

周 虹\*\*

### <目次>

- |                                 |                        |
|---------------------------------|------------------------|
| I. 引言                           | IV. 針對“見面”和“約會”偏誤的教學對策 |
| II. 韓國學生“見面”使用偏誤與教材中“見、見面”例句分析  | V. 結語                  |
| III. 韓國學生“約會”使用偏誤與教材中“約、約會”例句分析 |                        |

### I. 引言

對外漢語教學的國別化研究，成為對外漢語教學和研究事業更進一步發展與深化的具體表現。近年來，隨著韓國國內的漢語學習熱潮逐漸升溫，赴中國留學的韓國留學生數量也逐漸升至第一位。因此，針對韓國學生習得漢語過程的研究也成為對外漢語教學國別化研究中的亮點之一。此類研究的路徑之一，便是通過偏誤分析來把握和總結韓國學生習得漢語的問題和特徵，並提出國別化教學對策。本研究也是從韓國學生習得漢語動詞的偏誤分析出發，結合韓國現有的初中級漢語教材中的課文例句，分析學生偏誤原因並提出針對性的教學對策。

\* 本文是受釜山外國語大學2013年度學術研究基金的資助而進行的研究。謹在此感謝三位評閱委員的審讀和寶貴意見。

\*\* 釜山外國語大學中國語學部 助教授。

對韓國學生的漢語詞彙偏誤的分析和研究，乃是對韓國漢語詞彙教學深化的重要途徑之一，因此已經積累了不少研究成果。劉紅英的〈韓國學生漢語詞彙使用偏誤分析〉和杜豔青的〈韓國學生漢語詞彙偏誤分析〉兩篇論文對韓國學生的詞彙偏誤類型進行了舉例分析<sup>1)</sup>。遊紅明的〈韓國學生漢語動詞詞組習得偏誤分析之三——原因及對策探析——基於中介語語料庫的研究〉和劉慧清的〈初級漢語水平韓國留學生的時間詞使用偏誤分析〉<sup>2)</sup>，都是按詞彙類別進行偏誤分析的研究。孟柱億先生的〈韓國人漢語詞語偏誤分析〉和金珍我的〈韓國學生借助母語遷移習得漢語詞的利與弊〉<sup>3)</sup>，則是從語際幹擾和母語詞彙負遷移的角度，深度分析了韓國學生在同形近義詞上的偏誤及原因。俞燕君的《〈韓國人學漢語難點及偏誤解析〉》<sup>4)</sup>一書中，也專辟小節分析動賓式離合詞的偏誤。以上的諸多詞彙偏誤研究都值得本文作者的學習和借鑒。

目前針對韓國學生漢語詞彙偏誤的研究，基本上分兩類：一類是以漢語語法特徵和詞彙結構為標準進行偏誤分析；另一類是從母語遷移的影響因素來觀察和研究學生的偏誤。這兩者分別是從“教”和“學”兩個不同的角度出發的。不過，還有另一個角度很少被關注，就是“教”和“學”之間的媒介——教材。教師們使用的漢語教材雖然沒有偏誤，但是教什麼、怎麼教卻會直接影響外國學生的習得過程。反過來講，外國學生的偏誤也應該可以讓教師反省教材方面的缺陷和不足。正是出於這方面的考慮，本論文主要關注韓國大學

- 1) 劉紅英，〈韓國學生漢語詞彙使用偏誤分析〉，《沈陽師範大學學報(社會科學版)》2004年第三期。  
杜豔青，〈韓國學生漢語詞彙偏誤分析〉，《安陽師範學院學報》2006第一期。
- 2) 遊紅明，〈韓國學生漢語動詞詞組習得偏誤分析之三——原因及對策探析——基於中介語語料庫的研究〉，《科教導刊》2011年第十期。  
劉慧清，〈初級漢語水平韓國留學生的時間詞使用偏誤分析〉，《暨南大學華文學院學報》2005年第三期。
- 3) 孟柱億，〈韓國人漢語詞語偏誤分析〉，《第七屆國際漢語教學討論會論文選》，北京大學出版社，2004年6月。  
金珍我，〈韓國學生借助母語遷移習得漢語詞的利與弊〉，《第八屆國際漢語教學討論會論文選》，高等教育出版社，2007年4月。
- 4) 俞燕君著，《韓國人學漢語難點及偏誤解析》，浙江大學出版社，2011年5月。

的漢語課堂中教材因素對習得的影響，著眼於教材、教授、習得三者之間的關聯，分析教材課文例句與韓國學生詞彙偏誤之間的關係。本文的偏誤分析僅以“見面”和“約會”兩個動詞<sup>5)</sup>為中心，詞例範圍相對集中，以便於進行深度分析，並希望能從教學過程出發分析學生習得特點和偏誤原因，研究總結出針對性地教學對策，最終再把教學對策反饋或應用到教學實踐中去。

“見面”和“約會”都是合成詞，其核心是單純詞“見”和“約”。在《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》中，“見、見面”是甲級詞彙，“約、約會”是乙級詞彙。而在新HSK詞彙表中，沒有“見”和“約”，“見面”是3級詞彙，“約會”是4級詞彙。如果把新HSK詞彙的等級和韓國初中級漢語教學進度相對比的話<sup>6)</sup>，“見面”和“約會”在教材中出現比較早，一般在初級教材中已經出現。原因是這兩個詞彙的常用度比較高，在校園生活、周末、假期、交往、友情等話題中經常出現，也是韓國學生在圍繞這些話題進行漢語會話時選用率很高的詞彙。正因為這樣，這兩個詞的偏誤就顯得更為常見，而且表達上的偏誤一旦形成，就很難糾正，在去中國留學過的一些學生中也有類似的偏誤，可以說是韓國學生漢語動詞偏誤中的“頑疾”。

怎麼才能讓學生在學習的過程中正確理解和把握這兩個詞的結構和用法，而不是在出現偏誤之後再去解釋、糾正？筆者認為，應該更加關注韓國學生習得漢語的過程。這一過程中漢語教材是最重要的環節，因此在分析“見面”和“約會”使用偏誤時，筆者就韓國部分漢語教材的課文例句進行了調查。調查範圍是韓國出版的初中級漢語會話教材，主要有以下十二種<sup>7)</sup>：

- 5) “見面”為動詞無疑。“約會”即是名詞，又是動詞，但在初中級會話中實際應用時，作為動詞使用的情況和偏誤居多，因此本論文中把“約會”歸入動詞一類進行偏誤分析。
- 6) 韓國大學的初中級漢語教學一般是兩年、四個學期。按四個學期的專業必修課設置，漢語會話和閱讀教材也是一般分為4級，教材中詞彙部分基本上與HSK4級詞彙大綱相對應。
- 7) 其中東洋文庫出版社的《차이나 파노라마》是根據呂必松主編、中國語文出版社出版的《中國全景-初級漢語》和《中國全景-中級漢語》教材改編而成。東洋文庫出版的《北京大學漢語口語》是北京大學出版社《初級漢語口語》教材的改定版。

出版社	教材	級別
다락원	다락원중국어회화	基礎篇、初級篇、初級到中級篇
	310구로 끝내는 중국어회화	上、下
	중국어 마스터	step1-4
시사 중국어사	신보보고중국어	初級、初中級1-2、中級
	漢語口語345句	1-4
	띠띠따오따오 중국어	初級、初中級、中級
동양문고	차이나 파노라마	入門篇、基礎會話篇、生活會話篇、實戰會話基礎篇
	스마트중국어	1-4
	北京大學한어구어	1-4
	베이직중국어회화	1-3
JRC북스	맛있는중국어	level 1-4
	스피킹중국어	入門、初級上下篇、中級上下篇

下面分別通過具體例句，對韓國學生使用“見面”和“約會”的偏誤進行分析，並在十二種教材的範圍內調查收集這兩個詞的課文例句，進行對比，觀察學生偏誤和學習材料之間的關聯。

## II. 韓國學生“見面”使用偏誤與教材中“見、見面”例句分析

作為動詞謂語句的核心部分，動賓和動補的表達關係、語序關係等都是對外漢語教學的重點。因此，動詞是初中級學習者的習得重點，也是詞彙偏誤的多發點之一。

韓國學生“見面”一詞的使用偏誤可以列舉例句如下：

- ① 周末我經常見面朋友，一起看電影什麼的。(改：跟朋友見面/見朋友)
- ② 我不記得跟他在哪裏見面過。(改：見過面/見過)

- ③ 我跟她剛認識，才見面了兩次。(改：見了兩次面/見了兩次)  
 ④ 我爸爸在國外工作，我們一年才能一次見面。(改：見一次面/見一次)  
 ⑤ 我們見面了一年多就分手了。(改：交往)

對“見面”這個詞，韓國學生主要是在用法上出錯，也就是說結構上的偏誤居多。上面的前四例都是這樣，分別是與賓語搭配、與“了、過”組合、動補結構上出現偏誤。對這些偏誤進行診斷和糾錯，關鍵是解釋“見”和“面”可分離的詞法，即“離析結構”<sup>8)</sup>，或者以“見面”的核心“見”一詞為中心進行糾錯教學，強化學生對單純詞“見”的理解和使用。另外，例句⑤是語義上的偏誤。韓國語中的“만나다”一詞，是見面的意思，同時又特指男女之間的交往(사귀다)。因此，母語詞彙的負遷移影響，使得韓國學生出現“我們見面了一年多就分手了”這樣的偏誤。不過，相對於前四例偏誤，這個偏誤不太多，也比較容易糾錯，在教學中把“見面”和“交往”兩個詞進行比較就可以解決問題。

“見面”是初中級漢語詞彙中典型的動賓結構的離合詞，在偏誤方面也最具代表性。HSK四級詞彙中動賓結構的離合詞還有睡覺、說話、游泳、考試、幫忙、生氣、洗澡、吃驚、流淚、請假、填空、握手等等。其中常見的是“生氣”一詞會出現對象狀語或動賓關係的偏誤；其他詞多出現動補結構的偏誤；“幫忙、握手”兩個詞是動賓、動補結構的偏誤都有，與“見面”的偏誤情況比較相似。

分析“見面”這一類詞的偏誤原因，我們可以說是韓國學生對漢語詞的動賓結構、對離合詞的理解不足。但實際上這並不是主觀原因，因為目前韓國初中級漢語口語教材中很少有對離合詞的解釋，對於缺乏聽說環境、主要依賴課堂學習和漢語教材的韓國學生來講，出現偏誤恰恰是客觀原因。對此，需要對漢語教材做更進一步的分析。下面是現有的韓國初中級漢語教材中所見之“見、見面”的例句：

8) 王海峰，〈現代漢語離合詞離析動因芻議〉，《語文研究》2002年第3期，29-34頁。

此研究中把離合詞中間插入其他詞或短語的表達形式稱作“離析形式”。在本文亦引用“離析”這一術語，把離合詞中間插入成分的結構稱為“離析結構”。

- 1) 初次見面, 請多多關照。(맛있는중국어-level3、第2課)
- 2) 說好五點見面, 你怎麼五點半才來。(중국어마스터-step2、第6課)
- 3) A: 晚上一起吃飯, 好嗎?  
B: 好的, 幾點鐘見面?(차이나 파노라마-入門篇、第10課)
- 4) 咱們有一段時間沒見面了, 想找你聊聊天。(北京大學한어구어-2、第6課)
- 5) 我們已經幾年沒見面了。(다락원중국어회화-基礎篇、第7課)
- 6) 我們好幾年沒見面了。(310구로 끝내는 중국어회화-下、第22課)
- 7) 雖然我們不常見面, 但是我們的關係非常好。(신보보고중국어-初中級、第15課)
- 8) 你好, 初次見面。(베이직중국어회화-1、第4課)
- 9) A: 好久不見!  
B: 我們半年沒見面了吧。  
A: 是啊! 上次見面的時候, 真沒想到你是韓國人。(스피킹중국어-初級上篇、第1課)
- 10) 約好了早晨八點在學校正門兒見面。(맛있는중국어-level3、第15課)
- 11) 其實見面以後, 我對他沒有以前談戀愛時的感覺了。(스피킹중국어-初級下、第11과)
- 12) 已經五年沒見面了, 大家一定有很多變化。(띠따따오따오 중국어-中級、第6課)
- 13) 劉老師明天見!(北京大學한어구어-2、第11課)
- 14) A: 好, 八點一刻校門口兒見。  
B: 不見不散。(다락원중국어회화-初級篇、第2課)
- 15) 好, 星期六三點電影院門口兒見吧!(베이직중국어회화-2、第4課)
- 16) A: 再見!  
B: 明天見!(스마트중국어-1、第1課)
- 17) 謝謝! 一會兒見。(띠따따오따오 중국어-入門、第7課)
- 18) 好久不見, 你工作忙嗎?(중국어마스터-step1、第3課)
- 19) 見到你很高興。(스마트중국어-1、第3課)
- 20) 真遺憾, 我沒見到他。(310구로 끝내는 중국어회화-下、第24課)

分析一下上面課文例句中謂語“見、見面”的使用情況, 可以整理出一個表格如下:

詞彙	詞性	核心結構	例句	例句數量
見面	動詞	見面	例1)-12)	13個
		跟誰見面		×
		見誰的面		×
		見過面		×
		見幾次面		×
見	動詞	見(不帶賓語)	例9)、 例13)-18)	9個
		見誰		×
		見到誰	例19)-20)	2個
		見幾次(面)		×

在上面的24個課文例句中，有一半以上的13個例句使用動詞“見面”，但用法千篇一律。沒有表達見面對象的“跟誰見面”結構，作為離合詞“見面”的離析形式，如“見誰的面”、“見過面”、“見幾次面”等結構也都沒有例句。另外有11個例句使用了單純詞“見”。“見”是及物動詞，但9個例句都沒有帶賓語，“見誰”這樣基本的動賓結構在教材中也是缺失的，動補結構“見幾次”也沒有。只有兩例是動補結構“見到誰”。

再看一下上面韓國學生的錯句中“見面朋友”這樣的高頻度偏誤、“見面過”、“見面幾次”等動補結構偏誤等，若把它們跟教材中的例句情況相對比，就會發現一致的地方。韓國漢語教材中過於單調地使用“見、見面”，缺少“見面”的離析結構，缺少動賓結構“見誰”、動補結構“見幾次”，甚至缺少見面對象的表達。因此，“跟朋友見面”、“見朋友”、“見幾次”這樣的基本結構沒有在教材中展示給學生，而“見面”的離析結構“見過面”、“見誰的面”、“見幾次面”等，學生更是沒有機會接觸，從何談起要求他們學習並掌握呢？可以說，韓國學生對動賓離合詞的把握不足而出現表達上的偏誤，這並不是習得過程中學生的主觀原因，而是作為主要學習材料的教材的原因。有學者曾經從分析韓國學生漢語動賓結構詞彙的偏誤出發，在檢討教材因素時認為漢語教材中

對動賓離合詞的用法和語法性解釋比較薄弱，且缺乏一貫性的教學標準<sup>9)</sup>。針對這一問題，筆者在下文中將提出具體的教學對策。

### III. 韓國學生“約會”使用偏誤與教材中“約、約會”例句分析

再來看一下韓國學生“約會”使用偏誤的實例。

- ⑥ 這個周末我要約會女朋友。(改：和女朋友約會)
- ⑦ 這個暑假我約會了女朋友一起去上海學漢語。(改：約了女朋友/跟女朋友約定)
- ⑧ 我們已經約會了，你怎麼後悔？(改：我們已經約好了，你怎麼反悔？)
- ⑨ 我和媽媽有約會了，明天要陪她去醫院。(改：我和媽媽約好)
- ⑩ 對不起，我有先約了。(改：已經約了人。)

首先，漢語“約會”這個詞是“約定見面”的意思，另外還特指男女之間的見面的約定。其特指義等同於香港話“拍拖”。從結構上看，“約會”是由“約”和“會”兩個動詞組成的聯合式結構，其中“約”是單純詞，“會”是約定的內容。“約會”作為不及物動詞，後面不跟賓語，說“約會誰”就是錯誤的，如例句⑥，應該改為“和女朋友約會”。而與“約會”一詞不同，“約”是及物動詞，“約誰”、“約誰做什麼”等結構可以直接表達相約的對象和約定的內容。

學習外語時出現的偏誤有一部分往往是來自於語際幹擾，也就是母語引起的負遷移，包括語法、語義、語用三個層面，也包括詞彙的詞義和用法上的負遷移。和韓國語中的“약속”、“약속하다”兩個詞相對應，漢語中有名詞“約會”和動詞“約”、“約會”，另外，音譯詞“데이트”則對應“拍拖”含義的約會。韓國學生在初中級漢語學習階段，往往單純以“約會”一個詞來直譯地表達上面這三個韓語詞，於是就出現了從例句⑦到例句⑨的偏誤。“約會”作為

9) 이효영, <한국인 학습자의 중국어 동사성 동목구조 사용상의 오류분석>, 《中國學》 제31집, 2008년, 210쪽.

名詞,“有約會”這樣的用法韓國學生最常使用,但也會出現例句⑨中“我和媽媽有約會”這樣的句子,看起來語法上似乎沒有錯誤,但這是把特指義替換了泛指義而出現的偏誤。也就是說,特指意義上的“約會”常用“有約會”、“跟誰有約會”的形式,表達男女之間的拍拖。而泛指意義上的“約會”容易被特指意義所覆蓋,如果以單純詞“約”為中心來表達,用“約誰見面”、“約誰做什麼”、“跟誰約好做什麼”等連動式的句法結構就更準確地表達泛指義的約定,避免語義上出現的偏誤。

“約會”和“約誰見面”看似相同,但實際上在句子中的語義有差別。前者泛指一般約會,更特指交往的男女之間的拍拖;後者則表達泛指的語義,指與任何人的約見。因為單純詞“約”的對象可以泛指任何人,約定的內容也不只是見面,“約誰做什麼”結構可以表達其他內容的約定。例句⑦就是表達非見面的約定時不適用“約會”一詞的情況。除了詞性、詞義方面的誤用以外,從上面的例句還可以看出,韓國學生過分單調地使用“約會”一個詞,對更好用的單純詞“約”、對動補結構“約好”、“約定”等的理解和活用顯得不夠。當然,補語是韓國學生學漢語的難點,這也是導致偏誤的因素之一。

在學習漢語時,韓國學生“常常受到母語的幹擾,從而在無意中借用韓語漢字詞表達漢語句子而導致偏誤。”<sup>10)</sup>上面例句⑩的詞彙偏誤就是典型的實例。韓國語中有“先約(선약)”這個漢字詞,漢語對應的表達不是一個詞,而是表達為“已經約了人”。韓國學生簡單地把名詞“선약”直譯套用,就出現了“有先約”這樣的偏誤。另外,遵守約定的“守約”和不遵守約定的“反悔”等,也是韓國學生在表達約會主題時經常會涉及到的語義,但掌握漢語詞彙的局限或電子類韓中詞典的誤導也會導致表達上的偏誤。

韓國學生使用“約會”的偏誤原因,主要有及物和不及物詞性的偏誤、泛指和特指的語義偏誤、母語負遷移偏誤,以及對單純詞“約”的用法和相關結構把握不夠等多種情況。那麼,我們再通過韓國初中級漢語教材中所見之“約、約會”的相關例句,來做進一步的分析。

10) 金珍我,〈韓國學生借助母語遷移習得漢語詞的利與弊〉,《第八屆國際漢語教學討論會論文集》,高等教育出版社,2007年4月,587頁。

- 21) 我十二點半還有一個約會呢。(베이직중국어회화-2、第3課)
- 22) 晚上有一個重要的約會。(맛있는중국어-level3、第15課)
- 23) 真不巧，今晚我已經有約會了。(다락원중국어회화-初級篇、第6課、명. 약속)
- 24) 你是不是跟智媛姐姐有約會? (스피킹중국어-入門、第8과.데이트)
- 25) 明天晚上的約會能不能改到後天? (중국어마스터-step2、第9課)
- 26) 那我們取消今天的約會，改天再去那裏吃飯。(스피킹중국어-初級上、第9과)
- 27) A: 我很想去，可是明天有個約會。  
B: 怎麼? 是跟女朋友約會嗎? (31구로 끝내는 중국어회화-下、第22課)
- 28) 差不多每次約會都遲到。(北京大學한어구어-3、第2課)
- 29) 我約了王平，我們倆一起去。(北京大學한어구어-2、第7課)
- 30) 他們約好考完試一起打一場籃球。(중국어마스터-step3、第4課)
- 31) 我跟同學約好的，晚上六點半去看一個美國電影。(신보보고중국어-初中級、第2課)
- 32) 我們同學約好，五年後的夏天一起回母校聚會。(띠따따오따오 중국어-中級、第6課)
- 33) 他們約好了早晨八點在學校正門兒見面。(맛있는중국어-level3、第16課)
- 33) 我們約好八點，你怎麼八點半才來? (31구로 끝내는 중국어회화-下、第23課)

根據以上韓國初中級漢語教材中的這些例句，把句中“約、約會”的使用情況整理出一個表格如下：

詞彙	詞性	核心結構	例 句	例句數量
約會	名詞	有約會	例20)-23)、例26)	5個
		約會	例24)-25)	2個
	動詞	約會	例27)	1個
		跟誰約會	例26)	1個
約	動詞	約誰見面		×
		約誰幹什麼	例28)	1個
		跟誰約好做什麼	例29)-33)	5個

由上表可以看出，現有的教材中“約會”作為名詞的句子占多數，其中以“有約會”為典型的結構，在前7個“約會”例句中“有約會”結構占5例之多。這應該是因為“有約會”與韓國語的“약속이 있다”在結構上有一致性，才被眾多教材不約而同地首選進教材中，以便讓韓國學生學起來比較容易。但是，如前文分析過的那樣，韓國語的“약속이 있다”在語用上泛指與任何人的約定，而且語義上也超出見面的約定，可以表達任何內容的約定。漢語的“有約會”是實至名歸只表達見面的約定，其他內容的約定要用“約”來表達。再者，“有約會”特指的語義，即“男女拍拖”，往往在實際的對話中會覆蓋掉泛指的語義。也就是說，漢語的“有約會”在語用和語義上都比韓國語“약속이 있다”的表達範圍小很多。兩者的義項並不等值，不能完全等同看待。

在日常會話中，要表達見面以外的約定時，用單純詞“約”，常以“約誰做什麼”或“跟誰約好做什麼”等連動式的句法結構來表達。以上的教材例句中“約誰(幹什麼)”僅有一例。“約好”是動補結構，由“約好”構成的“跟誰約好做什麼”有5個例句，說明很常用。不過，韓國語中沒有類似的結果補語結構，因此“約好”是韓國學生漢語習得的難點之一。從語義和表達範圍上來講，“約會”小於“約”，但從上面所列舉的韓國漢語教材的課文例句數量來看，“約會”多於“約”。也就是說，教材中“約、約會”的使用不能反映實際的語言表達情況。

同上文對“見、見面”的教材例句分析所得結論相類似，教材因素應該也是導致學生“約會”使用偏誤的重要原因之一。韓國現有漢語教材中過分集中於“有約會”結構，較少介紹單純詞“約”的動賓和動補結構，自然會導致韓國學生在習得過程中只偏重學習似乎容易理解、容易掌握的“有約會”，並容易誤導學生把“有約會”等同於“약속이 있다”。韓國學生如果只會說“有約會”，不會使用動詞“約”，就會用“有約會”替代“約”去表達韓國語動詞“약속하다”，這樣就是把“有約會”作了“不恰當的擴大化的比附”<sup>11)</sup>，會出現各種表達上的偏誤。

在母語的習得過程中，學習者是聽先於說，是聽什麼就說什麼。而在非

11) 趙金銘主編，《對外漢語教學概論》，商務出版社，2004年7月，384頁。

母語的習得環境中，在缺少自然的聽說環境時，是教什麼就學什麼，然後才說什麼。作為“教”與“學”之間主要媒介的教材，對學習者的影響是最直接、最多的，這應該是導致習得過程出現偏誤的最主要的因素之一。因此，教材也是我們分析外國學生偏誤原因、提出教學對策時，最應該檢討和反思的要素。上文以“見面”和“約會”為例對教材因素的分析結果，也正好可以證明這一觀點。

#### IV. 針對“見面”和“約會”偏誤的教學對策

中國語文教學和對外漢語教學有很多差別，其中之一是學生偏誤情況的差別。相比較而言，外國學生的偏誤更能讓我們反思教學中存在的問題和不足，探索針對性的教學對策，提升對外漢語教學的效果。韓國外國語大學的孟柱億先生認為，應該“根據通過偏誤分析得到的材料，安排教學大綱、編寫教材、摸索教學法。”<sup>12)</sup> 筆者也認為，收集整理外國學生的偏誤語料、分析偏誤原因固然重要，但更重要的是應該通過偏誤分析來反思我們教材和教學中可能存在的問題，提出針對性的教學對策，並把教學對策再落實到教學實踐中去，這樣才能真正解決外國學生學習漢語時的疑難問題，減少學生偏誤，達成我們教學研究的真正目的。

上文以“見面”和“約會”兩個詞為中心，分析了教學材料、偏誤例句和形成原因。下面從三個方面提出針對性地、切實可行的教學對策。

第一，要關注對外漢語教學大綱中詞彙大綱對教材的影響。1992年《漢語水平詞彙與漢字等級大綱》中，“見、見面”是甲級詞彙，“約、約會”是乙級詞彙。2009年HSK考試標準發生變化，在新HSK大綱的詞彙表中，沒有了單純詞“見”和“約”，“見面”和“約會”分別是3級和4級詞彙。2011年中國國家漢辦又制定實施了《漢語國際教育用音節和漢字詞彙等級劃分》，其中“見”和“約”

---

12) 孟柱億，〈韓國人漢語詞語偏誤分析〉，《第七屆國際漢語教學討論會論文選》，北京大學出版社，2004年6月，582頁。

都列入一級漢字表、音節表中。漢語教學的詞彙大綱跟隨著時代進行調整，也反映出不同時期對外漢語教學的特點和教學目標的變化。而在韓國，大學的漢語教學與新HSK漢語水平考試的學習目標日益緊密的情況下，新HSK大綱的詞彙表對教材編寫和課堂教學的影響是顯而易見的、也是舉足輕重的。

具體來講，教學大綱的詞彙表中有單純詞“見”和“約”，就應該指導教師在編寫教材時重視“見”和“約”的教學。強化“見”的教學，以“見”的教學來增強學生對“見面”動賓結構的理解，把離合詞教學自然融入課堂中去。至於單純詞“約”和合成詞“約會”，兩者表達約定的範圍和對象都不同，更是應該分別列入詞彙表，分別進行教學。“約”的習得應早於“約會”，才能打破韓國學生容易依賴“約會”、“有約會”的情況，擴展約會主題的表達範圍和形式，以符合學生表達多種約會和約定的實際需要，提升學生判斷漢語詞彙的詞義、詞性以及語用的能力。

第二，是教材編寫方面的對策。教材是“教”與“學”之間最重要的媒介，尤其是缺少自然的漢語聽說環境的韓國學生，在習得漢語的過程中對教材的依賴度更高。我們進行學生偏誤研究、尋找偏誤原因後，還應該把研究成果和教材編寫切實地結合起來，制定出具體可行的對策，針對韓國學生的一些詞彙偏誤設計教學目標和任務，並落實到新教材的編寫中或既有教材的修改再版中。如果能針對韓國學生的學習特點、偏誤特點、母語詞彙特點來編寫教材的話，無疑會提升學習效果、真正幫助韓國學生減少偏誤。

以離合詞為例，具體的教學策略應該是集中於初中級漢語詞彙中使用頻率比較高的離合詞<sup>13)</sup>，如“見面、說話、游泳、幫忙”等，首先要強化這些詞的核心、即單純詞“見、說、遊、幫”的教學。在東洋文庫出版的《오픈중국어 회화》第2冊第一課中，有這樣的對話：

A: 除了學習以外，你喜歡做什麼？

B: 我喜歡游泳。

13) HSK四級詞彙大綱中的離合詞還有“游泳、睡覺、考試、幫忙、洗澡、吃驚、流淚、請假、填空、握手”等等。

A: 你能遊多少米?

B: 能遊一千米。

在上述對話中同時出現單純詞“遊”與合成詞“遊泳”，對這兩個詞的差別，學生自然會在腦子裏畫一個問號。教材的內容引起學生的思考、疑問，進而去體會漢語詞彙的特點，這應該是比較理想的教學過程。理解了“遊”和“遊泳”的差別後，在隨後學習補語句型時如果出現“遊泳遊得非常好”這樣的句子，學生就能更容易理解和把握“遊泳”這個詞的結構和用法了。

在強化單純詞教學的基礎上，再相對集中於一些離合詞，把幾種主要的合成結構和離析結構，按照適當的難易度順序先後編入會話教材的生動的故事情節中，使之反復出現，這樣學生在習得過程中就可以自然地體會、掌握它們的特點和用法。也就是說，在離合詞教學上“要加強具體的離析方式的輸入頻率和強度，使學生能夠自覺地在大腦中建立起離析構式的語言表徵。”<sup>14)</sup>在離析結構中間，一般是插入表示時態的助詞、動量補語、其他修飾語等。具體以“見面”和“幫忙”為例的話，應該在教材中有所反映的合成結構和離析結構可以有如下一些：

合成結構：跟誰見面、在哪兒見面

給誰幫忙、怎樣幫忙

離析結構：見過面、見了面、見幾次面、見誰的面

幫過忙、幫了忙、幫多少忙、幫誰的忙

有學者在進行對比研究後認為，母語為英語的學習者和韓國學生在離合詞的使用上出現一致的偏誤，說明漢語自身的特點是偏誤的主要原因，離合詞就是典型的例子<sup>15)</sup>。如果說漢語自身的特點是主因的話，解決方法只有一個，類似離合詞這樣的詞彙難點，更應該在對外漢語教學中給予重視，在教

14) 王海峰, 〈離合詞教學的理論與實踐〉, 《漢語教學學刊》第5輯, 2009年, 25頁。

15) 신승희, 〈한국인 학습자의 중국어 동사 사용상의 오류분석〉, 《中國言語研究》第18輯, 2004년, 315쪽.

材中給予適當的偏重，著力幫助外國學生逐漸掌握難點。詞彙除了獨特性以外，還有表達的多樣性。類似“約”和“約會”這樣的詞彙，韓國語和漢語在語義、語用上有所差別，那麼，面向韓國學生的漢語教材中就應該對這一點有所反映，通過教材內容引導學生的習得，而不是在學生出現詞彙偏誤後靠教師一一解釋和糾錯。

目前在韓國出版的各種初中級漢語教材中，“見面”、“約會”這類使用頻率高的詞彙也只是出現一兩次而已，那麼學生最多只是認識這些詞，僅僅是“識詞”而已。如果在對話的場景設定中出現了“見、見面”、“約、約會”的多種表達結構，學生才能思考、辨別和把握它們之間的聯係和區別，才能在“識詞”的基礎上準確地“辯詞”，為正確地“選詞用詞”打下堅實的基礎<sup>16)</sup>。根據韓國學生的實際表達需求和語義偏誤特點，應該在教材中出現的“約、約會”的基本結構可以有如下幾個：

約誰、約誰做什麼、(跟誰)約好做什麼、跟誰約會、有約會

基於對韓國學生“見面”和“約會”偏誤的解析，以及對現有教材中這兩個詞使用情況的調查和分析，可以發現教材和教學方面的不足之處。筆者的具體的實踐，就是在新教材的編寫中實驗性地對“見、見面”和“約、約會”給予側重。在設定的中韓朋友相識並成為好友的情節中，先後出現“在哪兒見”、“見誰”、“見第一次面”、“見過一次”，以及“約了她見面”、“跟女朋友約會”、“跟他約好一起去看電影”等句子。教材編寫的原則是“見”早於“見面”，“約”早於並多於“約會”；多用“見面”的離析結構，少用“有約會”結構，既突出基本結構，又反映多樣的表達方式。這樣編寫教材的目的，是為幫助韓國學生了解更為豐富的漢語詞彙知識，使學生在習得過程中自然地掌握單純詞“見”和“約”、理解“見面”的離析結構、“見幾次”和“約好”等動補結構，更好地掌握多樣的漢語詞彙結構和表達形式。

16) 趙金銘主編，《對外漢語教學概論》，商務出版社，2004年7月，386頁。

第三，是課堂教學對策，也就是在課堂上就學生的詞彙偏誤進行糾正。就具體的偏誤詞彙集中進行課堂糾正，特點是針對強，能把一個或一類詞彙的偏誤進行整理並講解得更透徹，能給偏誤學生最直接的幫助。教學現場可以集中教學，糾錯效率高，但另一方面是比較被動、有隨機性、缺乏教育的普遍性，需要無限反復。所以，課堂上糾正偏誤始終是比較被動的教學對策，需要與上述第二方面——教材對策很好地結合起來。也就是說，在教材上能充分體現細致深入的詞彙教學、在課堂上能充分關照學生個體的習得特點與偏誤，這兩方面要結合得好，才能更好地教好外國學生。

## V. 結語

韓國學生使用“見面”這個詞多是在用法上出錯，主要是“見面”作為不及物動詞後面不能跟賓語、作為離合詞的離析方式上出現偏誤。從韓國現有漢語初中級教材的課文例句來看，動詞“見面”的使用相當單調，“見面”的離析結構、及物動詞“見”後面跟賓語等常用結構都是缺失的。這應該是韓國學生對“見面”作為離合詞和不及物動詞、對“見”作為及物動詞的理解不足而出現偏誤的主要原因。韓國學生使用“約會”主要是詞義、詞性上出現偏誤，而韓國的漢語教材過分集中於“有約會”結構，對及物動詞“約”的使用滯後或不足。這樣容易導致學生不能區分“約”和“約會”，用“有約會”替代表達所有約定，而出現語義和表達結構方面的偏誤。

教材是韓國學生習得漢語的最重要的途徑。韓國現有漢語教材中單純詞“見”和“約”的用法單調、缺失或滯後，在合成詞“見面”和“約會”的使用上有偏頗和不足之處，這些都直接影響了學生的習得過程，容易導致學生在使用“見面”、“約會”等詞彙時出現偏誤。針對這種情況，本論文從對外漢語教學詞彙大綱、韓國初中級漢語教材編寫、漢語課堂教學三個方面出發，提出可行的、有針對性的教學對策。希望能通過這些對策、尤其是教材編寫方面的對策，來改善對韓國學生的漢語教學效果，減少學生的詞彙偏誤。總之，國別

化的、細致的漢語詞彙教學首先應該體現在教學材料中，學者這方面的各種研究成果也應該反映和落實到教材中，才能真正幫助外國學生。

### 〈參考文獻〉

- 趙金銘主編,《對外漢語教學概論》,商務出版社,2004年7月,384頁。
- 俞燕君著,《韓國人學漢語難點及偏誤解析》,浙江大學出版社,2011年5月。
- 王海峰,〈現代漢語離合詞離析動因芻議〉,《語文研究》2002年 第3期。
- 王海峰,〈離合詞教學的理論與實踐〉,《漢語教學學刊》第5輯,北京大學出版社,2009年12月。
- 劉紅英,〈韓國學生漢語詞彙使用偏誤分析〉,《沈陽師範大學學報(社會科學版)》2004年 第3期。
- 杜豔青,〈韓國學生漢語詞彙偏誤分析〉,《安陽師範學院學報》2006年 第一期。
- 遊紅明,〈韓國學生漢語動詞詞組習得偏誤分析之三——原因及對策探析——基於中介語語料庫的研究〉,《科教導刊》2011年 第十期。
- 孟柱億,〈韓國人漢語詞語偏誤分析〉,《第七屆國際漢語教學討論會論文選》,北京大學出版社,2004年6月。
- 金珍我,〈韓國學生借助母語遷移習得漢語詞的利與弊〉,《第八屆國際漢語教學討論會論文選》,高等教育出版社,2007年4月。
- 이효영,〈한국인 학습자의 중국어 동사성 동목구조 사용상의 오류분석〉,《中國學》第31輯,2008年。
- 신승희,〈한국인 학습자의 중국어 동사 사용상의 오류분석〉,《中國言語研究》第18輯,2004年。

參考教材：

- 《다락원중국어회화》 基礎篇, 初級篇, 初級到中級篇, 다락원.  
《310구로 끝내는 중국어회화》 上, 下, 다락원.  
《중국어 마스터》 step1-4, 다락원.  
《신보보고중국어》 初級, 初中級1-2, 中級, 시사중국어사.  
《漢語口語345句》 1-4, 시사중국어사.  
《띠띠따오따오 중국어》 初級, 初中級, 中級, 시사중국어사.  
《차이나 파노라마》 入門篇, 基礎會話篇, 生活會話篇, 實戰會話基礎篇,  
동양문고.  
《스마트중국어》 1-4, 동양문고.  
《北京大學한어구어》 1-4, 동양문고.  
《베이직중국어회화》 1-3, 동양문고.  
《오픈중국어회화》 II, 동양문고.  
《맛있는중국어》 level 1-4, JRC박스.  
《스피킹중국어》 入門, 初級上下篇, 中級上下篇, JRC박스.

### < Abstract >

Throughout analysis in the case of missusing the verbs jiànmiàn(見面) and yuēhuì(約會) in the chinese education in Korea, the study will show how to improved the chinese teaching methods.

This study is conducted by collecting and analyzing sample sentences for using jiànmiàn and yuēhuì, that were written for the basic and middle levels chinese textbooks. Following the result of above research, The study found many significant errors not only of the usage preponderance, but also of the usage mistakes in the chinese textbook published in Korea. And, the study revealed that those errors are the main factor for korean students's misunderstanding of using the verbs

jiànmiàn and yuēhuì.

Therefore, the study will suggest on alternative method and solution for using the verbs jiànmiàn and yuēhuì precisely. These suggestions will help the efficiency of teaching chinese in Korea.

Key Words : jiànmiàn(見面), yuehui(約會), Error(偏誤), Analysis of textbook examples(教材例句分析), Teaching strategies(教學對策)

